



Terres Monviso – T(o)UR :
Tourisme international / Turismo internazionale
APPEL A MANIFESTATION D'INTERET
Traduction de supports touristiques

Dans le cadre du PITER Terres Monviso et de son projet simple T(o)UR : Tourisme international, visant à promouvoir à l'international, les vallées françaises (Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon /Guillestrois-Queyras / Serre-Ponçon) et italiennes (Saluzzese, Valle Grana, Valle Maira, Valle Po, Valle Stura, Valle Varaita, Barge e Bagnolo) du Massif du Mont Viso, proposent une prise en charge partielle de toute traduction qui visera à promouvoir ses atouts touristiques et son territoire d'appartenance.

Préambule :

La problématique pour bien accueillir des clientèles étrangères est récurrente : comment communiquer des informations sur les coutumes et la culture d'un lieu, d'un savoir-faire ou encore d'une prestation de services en dépassant la barrière de la langue ? Pour y parvenir, il est essentiel de se démarquer des concurrents et cela passe, entre autres, par une adaptation linguistique réussie.

Mais s'il est important de traduire son site ou sa brochure, il est surtout crucial de le faire faire par des traducteurs professionnels, traduisant vers leur langue maternelle, et d'éviter à tout prix l'utilisation d'un traducteur automatique type Google Translate.

Une mauvaise traduction renvoie une mauvaise image et peut être la source de malentendus.

Le présent Appel à Manifestation d'Intérêt a pour objet la prise en charge partielle de la traduction des supports touristiques (brochures, menus de restaurant, contenus de site Web...)

Contexte de la consultation

Territoire concerné

La zone géographique concernée par cet Appel à Manifestation d'Intérêt est le territoire français des "Terres Monviso" : Communauté de Communes de la Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon, Communauté de Communes du Guillestrois - Queyras et Communauté de Communes de Serre-Ponçon.

L'association Ubaye Tourisme est délégataire de la Communauté de Communes de la Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon agissant pour son compte et celui des Communautés de Communes citées précédemment pour animer le volet tourisme du PITER Terres Monviso. Elle est donc l'interlocuteur unique des socioprofessionnels pour cet Appel à Manifestation d'Intérêt.

Prestataire de traduction

L'association Ubaye Tourisme, par appel d'offre, a contractualisé avec des prestataires professionnels de traduction, pour la traduction de documents touristiques (menus, flyers, page de site Internet...). Ces

prestataires ont été retenus dans le cadre d'un marché public (accord-cadre).

Conditions d'intervention

Les bénéficiaires

Les bénéficiaires de ces prestations de traductions sont les socioprofessionnels du tourisme : hébergeurs, restaurateurs, artisans, commerçants, offices de tourisme, prestataires d'activités, etc.

Langues de traduction

Les traductions de documents touristiques sont possibles dans les langues suivantes :

- ❖ anglais
- ❖ italien
- ❖ espagnol
- ❖ néerlandais
- ❖ allemand

Type de documents

Le présent appel à manifestation d'intérêt a vocation à co-financer la traduction de documents touristiques : brochures, flyers, menus de restaurant, contenu de site Internet.

Prise en charge financière

La traduction des supports touristiques est prise en charge à 50% du coût total. Les interventions financières se feront sur présentation d'un devis personnalisé (nombre de mots - langue.s de traduction souhaitée.s) de la société de traduction retenue dans le cadre du marché public.

Chaque prestation donnera lieu à un bon de commande pour 50% du montant contresigné par le bénéficiaire in fine avec bon pour prise en charge de la moitié de la somme restante (somme indiquée en chiffres et en lettres).

Procédure

La structure désirant faire traduire un support touristique :

1. Rédige une demande d'intervention en précisant le type de traduction (langue.s souhaitée.s) ;
 2. Transmet la demande avec le document à traduire directement par voie électronique à l'adresse suivante: ddechilly@ubaye.com ou par voie postale à l'adresse suivante : Ubaye Tourisme - 2 bis, Avenue Ernest Pellotier - 04400 Barcelonnette.
 3. Si la demande est acceptée, la structure reçoit un bon de commande, l'engageant à payer 50% de la prestation de traduction.
-

Conditions d'éligibilité

- ❖ Être une structure ayant une activité touristique sur le territoire de l'une des Communautés de Communes précitées et présentant un document relatif à ladite activité.
- ❖ Solliciter une traduction vers l'une de ces langues : anglais, italien, espagnol, néerlandais, allemand.
- ❖ Ne pas avoir bénéficié du soutien du PITER Terres Monviso d'une valeur supérieure à 5 000 € HT comprenant la demande.

Les demandes peuvent être présentées, en continu, sur les années 2020 - 2021 dans la limite des crédits disponibles et de l'équité territoriale entre Communautés de Communes.

OBLIGATIONS

Tout document traduit devra faire la mention du soutien du projet Terres Monviso T(o)UR en adossant le logo du programme et la mention suivante : “Traduction réalisée dans le cadre du projet européen Alcotra Terres Monviso : Turismo internazionale / Tourisme international”



INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Diane de Chilly – Ubaye Tourisme – ddechilly@ubaye.com



Città di Saluzzo

